

pauci veniunt ad senectutem: quod ni ita accidēret, meliūs et prudentiūs viverētur....

At sperat adolescens diu se victurum ¹; quod sperare idem senex non potest. Insuper sperat! ² Quid enim stultius, quam incerta pro certis habere, falsa pro veris? Senex ne quod speret quidem habet. At est eò meliøre conditione ³ quàm adolescens; cum id, quod ille sperat, hic jam consequutus est. Ille vult diu vivere: hic diu vixit. Quamquam ⁴ dii boni! quid est in hominis vita diu? Da enim supremum tempus ⁵: expectemus Tartessiorum regis aetatem: fuit enim (ut scriptum video) Argantonius quidam ⁶ Gadibus, qui octoginta regnavit annos, centum et viginti vixit. Sed mihi ne diuturnum quidem quidquam videtur, in quo est aliquid extremum ⁷. Cum enim id advēit, tum illud quod præterit, effluit ⁸: tantum remanet quod virtute et recte factis ⁹ consequutus sis. Horæ quidem cedunt, et dies, et menses,

curantur tristius: los jóvenes enferman más facilmente, sus males son más peligrosos, su curación más difícil. (*Incidere in morbos, egrotare*: lo primero señala el acto de enfermar; lo segundo la continuación de ese estado.)

1. *At sperat adolescens se victurum esse diu*; pero se dirá: el joven tiene esperanza de una larga vida. (Todo es bello en ésta y la siguiente frase. La conjunción *at* al principio del período, cuando no tiene por objeto contraponer las ideas, sirve para prevenir la objeción que pudiera hacer el contrario, á lo cual llaman *prolepsis* los retóricos, y se traduce del modo que se ha visto. Dice *victurum*, porque, engañado el joven por el vigor y lozanía de la edad, cree muy fundada esta esperanza: *futurum ut vivat*, la presentaría más lejana, menos segura: *a se victum iri*, excluiría la idea de necesidad. El *quod sperare idem*, etc., es una trasposición muy latina. Nótese de paso que *idem* en esta locución tiene el mismo sentido que *etiam*, igualmente. Vid. not. 7, pág. 127.)

2. *Insuper sperat!*, necia esperanza!

3. *At est eò meliøre conditione*, pero precisamente por eso es de mejor condición.

4. *Da enim supremum tempus*, concédeme que ha de llegar el último instante de la vida.

5. *Argantonius quidam*, un tal Argantonio. (Vid. not. 3, pág. 57.)

6. *Aliquid extremum*, un término.

7. *Effluit*, ya se acabó. (¡Qué bien pinta este verbo la rapidez con que pasa la vida del hombre! Parece que se está viendo una vasija horadada, de la cual se vierte ó derrama sin cesar el líquido que contiene: la última gota señala el instante postrero de la vida.)

8. *Et recte factis*, y con buenas obras.

et anni ¹: nec præteritum tempus unquam revertitur: nec, quid sequatur, sciri potest. Quod cuique ² temporis ad vivendum datur, eò debet esse contentus.

Breve enim tempus aetatis satis est longum ad bene, honesteque vivendum. Sin processeris longius, non magis dolendum est, quàm agricolæ dolent, præteritâ verni temporis suavitate, aetatem, autumnumque venisse. Ver enim tamquam adolescentiam significat, ostenditque fructus futuros: reliqua tempora demetendis fructibus, et percipiendis accommodata sunt. Fructus autem senectutis est ante partorum bonorum ³ memoria et copia. Omnia vero, quæ secundum naturam fiunt, sunt habenda in bonis. Quid es autem tam secundum naturam ⁴, quàm senibus emori? Quod idem contingit adolescentibus, adversante et repugnante naturâ ⁵. Itaque adolescentibus mori sic mihi videntur, ut cum aquæ multitudine vis flammæ opprimitur ⁶; senes autem sicut suâ sponte, nullâ adhibita vi, consumptus ignis extinguitur. Et quasi poma ⁷ ex arboribus, si cruda sunt, vi avelluntur; si matura et cocta ⁸, decidunt; sic vitam adolescentibus vis aufert, senibus maturitas: quæ mihi quidem tam jucunda est, ut, quò propius ad mortem accedam, quasi terram videre videar ⁹, aliquandoque in portum ex longa navigatione ¹⁰ esse venturus. Cic. *De Senect.*, C. XIX.

1. *Et dies, et menses, et anni*, y los dias, y los meses, y los años. (La repetición del *et* hace doblemente enérgico el pensamiento. Toda esta doctrina más bien parece que sale de la boca de un Santo Padre, que de la de un filósofo gentil.)

2. *Quod cuique, etc.* (Vid. not. 2, pág. 132.)

3. *Memoria bonorum partorum ante*, el recuerdo de las buenas acciones que se hayan atesorado. (La preposición *ante* se toma aquí adverbialmente por no tener expreso el complemento.)

4. *Secundum naturam*, conforme á la naturaleza.

5. *Adversante et repugnante naturâ*, aunque la naturaleza se oponga y lo resista.

6. *Vix flammæ opprimitur*, se apaga una grande hoguera. (Nótese en el texto la naturalidad de los símiles que emplea Cicerón para explicar el modo de morir de los jóvenes y de los ancianos.)

7. *Et quasi poma.... si cruda sunt*, y así como las frutas cuando están verdes.

8. *Si matura et cocta*, si maduras y en sazón.

9. *Videar mihi quasi videre terram*, paréceme como que descubro ya mi patria.

10. *Ex longa navigatione*, después de una larga navegación.

VII

*Precauciones que deben tomarse en la amistad.—Debe ser desinteresada.
—No puede ser verdadera ni durable faltando la virtud.*

Danda op̄ra est, ne qua amicōrum dissidia fiant¹. Cavendum verò est, ne etiam in graves inimicitias convertant se amicitia: e quibus jurgia, maledicta, contumelia² gignuntur. Quæ tamen, si tolerabiles erunt³, ferendæ sunt, et hic honos veteri amicitia: tribuendus est, ut is in culpa sit, qui faciat, non qui patiatur injuriam. Omnino omnium horum vitiōrum atque incommodōrum una cautio est, atque una provisio⁴, ut ne nimis citò diligere incipiāmus, neve indignos⁵.

Digni autem sunt amicitia, quibus in ipsis inest causa, cur diligantur. Rarum genus⁶ (et quidem omnia præclara rara), nec quidquam difficilius, quàm reperire, quod sit omni ex parte⁷ in suo genere perfectum. Sed plerique neque in rebus humanis quidquam bonum norunt, nisi quod fructuosum sit; et amicos tanquam pecudes, eos potissimùm diligunt, ex quibus sperant se

1. *Ne qua dissidia amicorum fiant*, que no haya desavenencias entre los amigos. (*Dissidium*, *dissensio* y *discordia* parece que expresan una misma idea; pero atendiendo á la raíz, se percibirá la diferencia que hay entre estas tres voces. *Dissidium* viene de *sedeo*, *dissentio* de *sentio*, y *discordia* de *cor*. Así, pues, *dissidium* es la disconformidad de pareceres; *dissensio*, la oposición de opiniones y pareceres, manifestada; *discordia*, la falta de armonía que resulta de las voluntades encontradas.)

2. *Jurgia*, *maledicta*, *contumeliae*, debates, injurias, ultrajes. (*Jurgia*, quimeras, contiendas, altercaciones; *maledicta*, palabras graves ó injuriosas dichas contra alguno; *contumeliae*, esas mismas palabras injuriosas cuando se le dicen á una persona á su cara.)

3. *Si tolerabiles erunt*, siendo soportables. (Dice *tolerabiles*, concertando con el sustantivo más próximo, que es *contumeliae*. Pudo decir *tolerabilia*, concertando con los tres en la terminación neutra; y esta es la construcción más usual, cuando el adjetivo se refiere á sustantivos inanimados.)

4. *Una cautio atque una provisio est omnino horum omnium vitiōrum atque incommodorum*, no hay más que un medio de precaver y evitar todos estos males y perjuicios.

5. *Indignos*, á los que no merecen nuestro afecto.

6. *Rarum genus*, pocos hombres se hallarán de esta clase.

7. *Omni ex parte*, bajo todos los aspectos. (Anástrofe.)

maximùm fructum esse capturos. Ita pulcherrimâ illâ et maximè naturali carent amicitia, per se, et propter se expetenda¹: nec ipsi sibi exemplo sunt, hæc vis amicitia: qualis et quanta sit. Ipse enim se quisque diligit, non ut aliquam a se ipso mercēdem exigat caritatis suæ, sed quòd per se sibi quisque carus est. Quod nisi idem in amicitiam transferatur, verus amicus numquam reperiētur. Est enim is quidem tanquam alter idem².

Quod si hoc apparet in bestiis, volucris, nantibus³ agrestibus, cicuribus, feris, primùm ut se ipsæ diligam (id enim cum omni animante nascitur); deinde ut requirant, atque appetant, ad quas se applicent, ejusdem generis animantes; idque faciunt cum desiderio, et cum quadam similitudine amoris humani⁴: quòd id magis in homine fit naturâ, qui et se ipse diligit, et alterum anquirit⁵, cujus animum ita cum suo commisceat, ut efficiat penè unum ex duobus?

Sed plerique perversè, ne dicam impudenter⁶, amicum habere talem volunt, quales ipsi esse non possunt: quæque ipsi non tribuunt amicis, hæc ab his desiderant. Par est autem⁷, primùm ipsum esse virum bonum, tum⁸ alterum similem sui quærere. In talibus ea, quam tractamus, stabilitas amicitia: confirmari potest; cum homines benevolentia conjuncti, primùm cupiditatibus iis, quibus ceteri serviunt, imperabunt⁹: deinde æquitate justitiaque

1. *Per se, et propter se expetenda*. (¿Cómo traducir, sin desfigurarla, una frase tan bella y delicada? Confieso ingenuamente que no hallo palabras para trasladarla con la misma precisión que tiene en el original, sin dar un gran rodeo. Quiere decir Cicerón que la amistad debe buscarse sólo por ser amistad, *per se*; y que el hombre no se ha de proponer en ella más recompensa que el placer de amar y ser amado, *propter se*.)

2. *Tanquam alter idem*, como otro yo.

3. *Nantibus*, en los peces. *Cicuribus, feris*, en los animales domesticados y en los salvajes.

4. *Et cum quadam similitudine amoris humani*, y remedando hasta cierto punto la amistad de los hombres.

5. *Alterum anquirit*, busca cuidadosamente á otro. (*Anquiro*, compuesto de *quero*. *Querere* es simplemente buscar; *anquirere*, buscar con gran cuidado y diligencia.)

6. *Ne dicam impudenter*, por no decir sin vergüenza.

7. *Par est autem*, conviene pues.

8. *Tum*, lo segundo, en segundo lugar.

9. *Cum... imperabunt iis cupiditatibus quibus ceteri serviunt*, cuando dominen las pasiones de que son esclavos los demás. (Repug-

gaudēbunt, omniāque alter pro altēro suscipiet: neque quidquam unquam nisi honestum et rectum alter ab altēro postulabit: neque solūm colent inter se, ac diligent, sed etiam verebuntur ¹. Nam maximum ornamentum amicitiae tollit, qui ex ea tollit verecundiam.

Itaque in iis perniciosus est error ², qui existimant libidinum peccatorumque omnium patēre in amicitia licentiam. Virtutum amicitia adjutrix ³ a natūra data est, non vitiōrum comes: ut quoniam solitaria non potest virtus ad ea, quae summa sunt ⁴, pervenire, conjuncta et consociata cum altēro perveniret; quae si quos ⁵ inter societas aut est, aut fuit, aut futura est, eōrum est habendus ad summum naturae bonum optimus, beatissimusque comitatus.

Haec est, inquam ⁶, societas, in qua omnia insunt quae putant homines expetenda, honestas, gloria, tranquillitas animi, atque

na al genio de nuestra lengua traducir por futuro de indicativo el *imperabunt*. Cicerón emplea este tiempo, porque mira el hecho como positivo. Si hubiera dicho *imperent*, le miraría como incierto. Ya hemos observado otra vez que el indicativo es el modo de los hechos reales, ó que se suponen tales, así como el subjuntivo lo es de los inciertos ó dudosos. También es digno de notarse que el verbo *imperare*, con dativo, significa *dominar*, como en la frase que venimos analizando; con acusativo y dativo, exigir, pedir, imponer, v. gr.: *imperare pecunias civitati*, pedir ó imponer un tributo á la ciudad: con acusativo es mandar, pero este caso generalmente se halla representado por toda una proposición.)

1. *Neque solūm colent, inter se, ac diligent, sed etiam verebuntur*, y no sólo han de tratarse y estimarse, sino respetarse mutuamente. (Nótese la belleza de esta gradación. Lo primero es el cariño que se toma á los amigos por la comunicación y trato con ellos, *colent*; lo segundo la preferencia que les damos en nuestro afecto, *diligent*; lo tercero el temor de disgustarles, hijo del amor que les tenemos, *verebuntur*.)

2. *Itaque in iis perniciosus est error*, etc., están de consiguiente en un funesto error los que juzgan que la amistad permite las liviandades y excesos.

3. *Adjutrix virtutum*, como auxiliadora de las virtudes. (Vide, nota 1, pág. 50.)

4. *Ad ea que summa sunt*, á la perfección.

5. *Quae si quos... El orden directo es: Quae societas si inter quos por aliquos aut est, aut fuit, aut futura est unquam*; si existe, ha existido ó ha de existir alguna vez entre los hombres una sociedad como esta. (*Quos inter*, anástrofe en vez de *inter quos*: éste tiene perdido el *ali*, en vez de decir *aliquos*, por venir después de *si*. Vide, nota 4, pág. 34.)

6. *Haec est, inquam*, esta, esta es, repito.

jucunditas: ut, cum haec adsint ¹, beata vita sit, et sine his esse non possit. Quod enim optimum, maximumque sit, si id volumus adipisci, virtuti opera danda est ²; sine qua neque amicitiam, neque ullam rem expetendam consequi possumus. Ea verò neglecta, qui se amicos habere arbitrantur, tum se denique errasse sentiunt ³, cum eos gravis aliquis casus ⁴ experiri cogit. Cic. *De Amicit.*, Cap. XXI y XXII.

VIII

No culpemos á nadie llevados de apariencias, las más veces engañosas.— En todo tiempo debemos ser moderados.— No es de hombres de bien devolver injurias por injurias.

Ex his, quae nos offendunt, alia renunciantur nobis, alia ipsi audimus aut videmus. His, quae narrata sunt, non debemus citò ⁵ credere. Multi ementiuntur ⁶, ut decipiant: multi, quia decepti sunt. Alius criminatione gratiam captat ⁷, et fingit injuriam, ut videatur doluisse factam: est aliquis malignus ⁸, et qui amicitias coherentes diducere ⁹ velit: est suspicax, et qui spectare ludos ¹⁰ cupiat, ut ex longinquo tutòque speculetur quos collisit ¹¹. De parvula summa iudicaturò tibi ¹² res sine teste non probaretur: testis sine jurejurando non valeret: utriusque parti dares advoca-

1. *Ut cum haec adsint*, de modo que con estas condiciones. ...
2. *Opera danda est virtuti*, debemos practicar la virtud.
3. *Tum denique sentiunt se errasse*, entonces por fin conocen su error.
4. *Gravis aliquis casus*, un infortunio, ó grave contratiempo.
5. *Citò*, ligeramente.
6. *Ementiuntur*, mienten. (Lo mismo significa el simple *mentiri*; pero la preposición aumenta la fuerza del compuesto, que casi siempre designa la idea de la mentira acompañada de la calumnia.)
7. *Alius captat gratiam criminatione*, uno tira á ganarse la voluntad con los chismes. (*Capere*, frecuentativo de *capio*. *Capere voluntatem*, es ganarse de hecho la voluntad de otro: *captare voluntatem*, hacer por ganarla.)
8. *Est aliquis malignus*, no falta un mal intencionado.
9. *Diducere amicitias coherentes*, deshacer las amistades más íntimas. (Fíjese la atención en estos dos verbos, y se verá que el primero denota división en fuerza de la preposición *di*, y unión el segundo por la componente *con*.)
10. *Spectare ludos*, ver en qué paran los enredos.
11. *Quos collisit*, las personas á quienes puso en choque.
12. *Tibi iudicaturò*, si tuvieras que fallar.

tionem, dares tempus, nec semel audires¹; magis enim veritas elucet, quò sæpius ad manum venit: amicum condemnas de presentibus, antequam audias, antequam interròges? Illi, antequam aut accusatorem suum nosse liceat, aut crimen, irascèris?

Quorum iam ipsi testes sumus: in his naturam excutiemus, voluntatemque² facientium. ¿Puer est? ætati donètur; nescit an peccet. Pater est? aut tantum profuit, ut illi etiam injuriæ jus sit³, aut fortassis ipsum hoc meritum ejus est, quo offendimur. Mulier est? errat. Jussus est? necessitati ¿quis nisi iniquus succenset?⁴ ¿Læsus est? non est injuria pati quod prior feceris. Judex est? plus illius credas sententiæ, quàm tuæ. Rex est? si nocentem punit, cede justitiæ; si innocentem, cede fortunæ. Mutum animal est, aut simile muto? imitãris illud, si irascèris. Morbus est, aut calamitas? leviùs transiliet sustinentem⁵. Deus est? tam perdis opèram, cum illi irascèris, quàm cum illum altèri precãris iratùm. Bonus vir est, qui injuriam fecit? noli credere. Malus? noli mirari: dabit pœnas altèri, quas debet tibi; et jam sibi dedit qui peccavit⁶.....

At enim ira⁷ habet aliquam voluptatem, et dulce est dolorem

1. *Nec semel audires*, ni te contentarias con oírlos una sola vez.
2. *Excutiemus naturam voluntatemque*, examinaremos el carácter y las intenciones, etc. (Cuando el verbo *excutere* se aplica á objetos materiales, significa lanzar, echar afuera, sacudir, v. gr.: *Excutere feras cubilibus*, hacer salir á las fieras de sus madrigueras ó escondites; *Excutere mœnia*, bombardear las murallas; pero cuando se refiere á acciones morales, significa examinar á fondo, inquirir con diligencia, como en la locución del texto.)
3. *Ut illi jus sit injuriæ*, que con facilidad puede perdonársele una injuria.
4. *Quis, nisi iniquus succenset necessitati?*, quién, sin ser injusto, se enfadará con un hombre á quien ponen en la necesidad de obrar así?
5. *Leviùs transiliet sustinentem*, te se hará más llevadero con la resignación. (Es prop edad de muchos verbos intransitivos el llevar un acusativo común, regido de una preposición oculta para complemento indirecto de su régimen, como los compuestos de preposición suelen tener después de sí el caso que ésta rige. Así vemos que el *sustinentem* no es régimen directo de *transiliet*, sino caso de la preposición *trans* de que se compone. Es como si quitando la preposición al verbo, se la diéramos al acusativo, diciendo: *Siliet trans te sustinentem*.)
6. *Jam dedit sibi pœnas qui peccavit*, en su mismo delito lleva la pena el delincuente.
7. *At enim ira*, pero se dirá: la ira, etc. (Vid. not. 1, pág. 158.)

reddere.—Minimè: non enim ut in beneficiis honestum est merita meritis repensare¹, ita injurias injuriis. Illic, vinci turpe est, hic, vincere. Inhumanum verbum est, et quidem pro justo receptum, ULTIO²: et a contumelia non differt, nisi ordine. SEN. PHIL. *De Ira*, L. II. C. XXIX y sig.

IX

Sólo el sabio y virtuoso es verdaderamente libre: el vicioso es un verdadero esclavo.

Laudètur verò hic Imperator³, aut etiam appellètur, aut hoc nomine dignus putètur. Quo modo, aut cui tandem hic libèro imperabit, qui non potest cupiditatibus suis imperare? Refrenet prius libidines⁴, spernat voluptates, iracundiam teneat, coerceat avaritiam, cætèras aními labes repellat: tum incipiat aliis imperare, cum ipse improbissimis dominis, dedecóri et turpitudíni, parère desièrit: dum quidem his obediètit, non modò Imperator, sed liber habendus omnino non erit.....

Dictum est ab eruditissimis viris, nisi sapientem, libèrum esse neminem. ¿Quid est enim libertas? Potestas vivendi ut velis. ¿Quis igítur vivit ut vult, nisi profectò qui recta sequitur, qui

1. *Repensare merita meritis*, pagar un favor con otro.
2. *Inhumanum verbum est ULTIO*, la palabra *venganza* es indigna de un hombre.
3. *Laudetur verò hic Imperator*, elógiese en hora buena á este general. (La persona aludida aquí por Cicerón es M. Antonio, si bien algunos críticos opinan que se refiere á Sila ó Tarquinio.)
4. *Refrenet prius libidines*, refrene antes sus pasiones desarregladas. (Nótese la propiedad con que emplea Cicerón en este pasaje los verbos *refrenet*, *spernat*, *teneat*, *coerceat*, *repellat*, y se hallarán como siempre nuevos motivos de admirar el fino gusto y exquisita sensibilidad de este filósofo. Las pasiones desarregladas, *libidines*, suponen deseos vehementes, impetuosos, fuera de toda razón y fundamento: es necesario un freno que los tenga á raya (*refrenet*): los deleites sensuales, *voluptates*, no merecen fijar la atención del hombre (*spernat*): no es dueño de sí mismo el que se deja dominar de la ira; es menester contenerla (*teneat*): nunca crece tanto la avaricia como á la vista de los objetos que pueden excitarla; es necesario por tanto desviarse de ellos (*coerceat*): por último, no debe el hombre dar entrada en su corazón á ningún género de vicios; pero no basta hacerles una resistencia meramente negativa; es necesario un esfuerzo positivo (*repellat*).

gaudet officio, cui vivendi via considerata atque provisa est? ¿Qui legibus quidem, non propter metum paret, sed eas sequitur atque colit, quia id salutare maxime esse iudicat; qui nihil dicit, nihil facit, nihil cogitat denique, nisi libenter ac libere: cujus omnia consilia, resque omnes, quas gerit, ab ipso profisciscuntur, eodemque referuntur; nec est ulla res, quae plus apud eum polleat¹, quam ipsius voluntas atque iudicium? Soli igitur id contingit sapienti, ut nihil faciat invitus², nihil dolens, nihil coactus.

Igitur omnes improbi servi: nec hoc tam re est, quam dictu, inopinatum atque mirabile³. Non enim ita dicunt eos esse servos, ut mancipia, quae sunt dominorum facta nexu⁴, aut aliquo jure civili: sed si servitus sit, sicut est, obedientia fracti animi, et abjecti, et arbitrio carentis suo⁵, ¿quis neget, omnes leves, omnes cupidos, omnes denique improbos esse servos? An ille mihi liber videatur⁶, cui mulier imperat, cui leges imponit, praescribit, jubet, vetat quod videtur? Qui nihil negare imperanti potest, nihil recusare audet?... Poscit, dandum est: vocat, veniendum: eijcit, abundum: minatur, extimescendum. Ego vero istum, non modo servum, sed nequissimum servum, etiamsi in amplissima familia natus sit⁷, appellandum puto. Cic., *Paradox. V.*

1. *Quae polleat plus apud eum*, que le mueva más, que sea más poderosa para con él.

2. *Invitus.... dolens.... coactus*, contra su voluntad, con sentimiento, forzado. (*Invitus* y *coactus* se diferencian en que el primero designa la violencia que el hombre se hace á sí mismo para ejecutar alguna cosa; el segundo denota la violencia exterior.)

3. *Nec hoc est tam inopinatum atque mirabile re quam dictu*; esta proposición causa más admiración y sorpresa cuando se oye, que cuando nos detenemos á examinarla. (*Dictu*, supino en *u*, nombre verbal de la cuarta declinación en ablativo. Denota pasión, y sirve de complemento á los adjetivos *inopinatum*, *mirabile*. Esta construcción sólo puede tener lugar con algunos adjetivos, y con las palabras *fas*, *nefas* y *puget*.)

4. *Ut mancipia, quae facta sunt dominorum nexu*, como los que han pasado á ser esclavos de sus señores en virtud de una obligación.

5. *Animi fracti, et abjecti, et carentis arbitrio suo*, de un alma abatida, humillada, sin albedrío. (Vid. not. 2, pág. 130, y not. 2, pág. 152.)

6. *An ille videatur mihi liber*, etc., pues qué, habré yo de tener por libre, etc. (*Videatur*, subjuntivo. Vid. not. 2, pág. 125.)

7. *Etiamsi natus sit in familia amplissima*, aunque sea de la familia más distinguida.

X

Nada le falta al virtuoso para ser tan feliz como es posible serlo en esta vida.

Nescis, insane, nescis quantas vires virtus habeat; nomen tantum virtus usurpas: qui ipsa valeat, ignoras. Nemo potest non beatissimus esse, qui est totus aptus ex sese¹, quique in se uno sua ponit omnia. Cujus autem² spes omnis, et ratio, et cogitatio pendet ex fortuna, huic nihil potest esse certi; nihilque, quod exploratum habeat, permansurum sibi, ne unum quidem diem. Eum tu hominem territo, si quem eris nactus istiusmodi, mortis aut exilii minis. Mihi vero quidquid acciderit in tam ingrata civitate³, ne recusanti quidem evenerit, non modo repugnanti. ¿Quid enim ego laboravi, aut quid egi, aut in quo evigilaverunt curae, et cogitationes meae, siquidem nihil peperi tale, nihil consequutus sum, ut in eo statu essem, quem neque fortunae temeritas, neque inimicorum labefactaret injuria?⁴ ¿Mortemne mihi minitaris, ut omnino ab hominibus; an exilium, ut ab improbis demigrandum sit?

Mors terribilis est iis⁵, quorum cum vita omnia exstinguntur,

1. *Nemo potest non esse beatissimus, qui est totus aptus ex sese*, no puede menos de ser muy feliz el que tiene dentro de sí mismo cuanto necesita para serlo. (Vid. not. 1, pág. 99.)

2. *Cujus autem....* El orden directo es: *Nihil certi potest esse huic cujus omnis spes*, etc. (Vid. not. 1, pág. 86.)

3. *Quidquid acciderit mihi in civitate tam ingrata*, etc., no sólo no manifestaré abierta repugnancia á los males que me sobrevengan en esta ingrata ciudad, sino que ni aun daré muestras de mi disgusto. (Bien marcada está aquí la diferencia entre los verbos *recusare* y *repugnare*: el primero supone simplemente la no aceptación de una cosa; el segundo envuelve la idea de oposición ó resistencia. Cuando *recusare* lleva delante una negación, significa llevar una cosa con paciencia, sin quejarse.)

4. *In eo statu quem neque temeritas fortunae, neque injuria inimicorum labefactaret?*, en un estado tal, que no pudiera ser alterado ni por los ciegos caprichos de la fortuna, ni por la injusticia de mis enemigos? (El *quem* de esta locución vale tanto como *ut eum*. El relativo tiene esta misma equivalencia siempre que está subordinado á otra oración, sirviéndole de apoyo las palabras *tantus*, *talis*, ú otras de significación análoga.)

5. *Mors est terribilis iis*, la muerte causa terror á aquellos, etc. (Los adjetivos verbales en *bilis* designan pasión, por punto general; pero *terribilis* y *affabilis*, siempre son activos.)

non iis, quorum laus emōri non potest. Exilium autem terribile iis quibus quasi circumscriptus est habitandi locus ¹; non iis, qui omnem orbem terrarum unam urbem esse ducunt. Te miseriae, te ærumnæ premunt omnes, qui te beatum, qui te florentem putas; tuæ libidines te torquent; tu dies, noctesque cruciāris, cui nec satis est, quod est; et id ipsum, quod habes, ne non diuturnum sit futurum, times ²; te conscientiae stimulant maleficiorum tuorum; te metus exanimant iudiciorum atque legum; quodcumque aspexisti ³, ut furiae sic tibi occurrunt injuriae, quæ te respirare non sinunt. Quamobrem, ut impræbo et stulto, et inerti nemini bene esse potest; sic bonus vir, et fortis, et sapiens miser esse nemo potest. Nec verò ⁴, cujus virtus, moresque laudandi sunt, ejus non laudanda vita est: neque porro fugienda vita, quæ laudanda est; esset autem fugienda, si esset misera. Quamobrem, quidquid est laudabile, idem et beatum, et florens, et expetendum videri debet. CIC., *Paradox II.*

1. *Quibus locus habitandi est quasi circumscriptus*, que tienen como limitado el lugar de su residencia.

2. *Times ne non futurum sit diuturnum*, temas que ha de durar poco. (Pudo decir igualmente: *times ut ne*; como dice en otra parte: *Timeo ut ne veniat*. Conviene notar que en latin dos negaciones se destruyen, en vez de que en castellano niegan con más fuerza.)

3. *Quodcumque aspexisti*, adonde quiera que vuelves los ojos.

4. *Nec verò...* El orden directo es: *Nec verò non laudanda est vita ejus, cujus virtus*, etc., y en verdad que no puede dejarse de elogiar la vida de aquel, cuya virtud, etc. (Véase aquí confirmado lo que hemos dicho en la nota 2: el *non* se destruye con el *neque*. Con respecto á la inversión de esta frase, véase la nota 1, pág. 86.)

EXTRACTOS DEL TRATADO

DE

GEOGRAFÍA ANTIGUA

POR POMPONIO MELA

I

Proemio.

Orbis situm dicere aggredior ¹, impeditum opus, et facundiae animimè capax (constat enim ferè ² Gentium, locorumque nominibus, et eorum perplexo satis ordine, quem persèqui, longa est magis quàm benigna materia ³), verum ⁴ adipisci tamen cognoscique dignissimum, et quod, si non ⁵ ope ingenii ornantis, at ipsa sui contemplatione pretium operæ attendentium absolvat ⁶. Dicam aliàs plura, et exactiùs: nunc autem, ut quæque erunt clarissima et strictim ⁷. Ac primò quidem quæ si forma Totius ⁸, quæ maximæ partes, quo singulæ modo sint, atque habitentur, expe-

1. *Aggredior dicere*, me propongo describir. (La palabra *dicere* es propia de los oradores; pero Mela la emplea aquí como equivalente á *describere*.)

2. *Constant enim ferè*, pues se compone en su mayor parte.

3. *Materia magis longa, quàm benigna*, tarea que tiene más de prolija que de agradable. (Esta queja de Pomponio da á conocer cuánto amaban la elocuencia los Romanos. Hasta el mismo Cicerón, príncipe de los oradores, desistió del pensamiento de escribir una Geografía, porque en ella no podría lucir las galas del lenguaje, según se infiere de una de sus epístolas á Atico.)

4. *Verum.... tamen....* (Tmesis.)

5. *Si non.... at....* ya que no... por lo menos.... (La conjunción *at* precedida de *si non*, significa lo mismo que *saltèm*.)

6. *Absolvat pretium operæ attendentium*, recompensa á los lectores.

7. *Strictim*, compendiosamente.

8. *Totius*, del todo, del mundo.